



Creacion pels dròlles a partir de 6 ans

Traduccion lengadociana "Tortet e Sageta – Paraulas blancas" d'Alan Roch
Dirección de Philippe Curé amb l'agach occitan de Joan-Lois Blenet
Vistas teatralas, scenògrafia, lum e jòcs : Gèli Buonomo e Viviana Allocco
Creacion musicala : Emmanuel Valeur
Vestits : Marie-Cécile « Cissou » Winling
Decòrs : Jean-Michel Halbin

D'après « MICHE ET DRATE, Paroles blanches »

Au départ 24 courtes histoires écrites par Gérard CHEVROLET, nous en adapterons 15 Istòrias pour petits hommes et petites femmes.

Dans son œuvre "Paroles blanches" Gérard Chevrolet révèle "Miche" et "Drate", deux personnages curieux, attachants et surtout très drôles. Alan Roch en propose l'adaptation occitane Tortet (Miche) et Sageta (Drate), comme des magiciens, ces personnages transforment le quotidien en de vastes territoires de jeux, d'explorations et de découvertes.

Avec naïveté et subtilité, "Tortet et Sageta" emportent petits et grands dans un monde onirique, peuplé d'istòrietas, comme des portes ouvertes à de « grandes » questions :

À quoi ça sert de s'ennuyer ?

C'est quoi un ami ?

Pourquoi on a peur ?

Pourquoi on a tant d'imagination ?



L'AUTEUR, Gérard Chevrolet

Jurassien d'origine, dramaturge, écrivain de théâtre et metteur en scène. Diplômé de l'École supérieure d'art dramatique de Genève en 1982, il a fondé et présidé Basis (Bureau arts de la scène des indépendants suisses), une association de compagnies indépendantes romandes, et Maisons Mainou, résidence d'écriture et de composition musicale des arts du spectacle jusqu'en 2004.

Il a également été, durant quinze ans, directeur artistique de la compagnie professionnelle Le Millénaire et de la compagnie amateur Le Chapeau Profond. De retour dans le Jura après vingt-cinq ans à Genève, il est actuellement président des EAT-CH (Écrivains associés du théâtre de Suisse) et consacre son temps à l'écriture.

LA TRADUCCION LENGADOCIANA d'Alan ROCH

Alan Roch conte en public depuis 30 ans, ancien regent (instituteur), il est aussi animateur culturel et collaborateur de diverses revues occitanes, chroniqueur radio, traducteur, écrivain... Ce carcassonnais MALICIOS puise dans toutes les légendes, mythes, contes traditionnels, littératures diverses pour écrire, dire ou traduire en bonne Lenga d'Oc des histoires qui étanchent sa soif d'imaginaires toujours accompagnée de mots truculents et gouleyants.

Il écrit aussi pour les enfants (Las pendulas sens agulhas, Mai o mens, Lenga de gat, Al solelh de las lèbres, Pataflòsc, Lo libre de Piconèl, Breissalina, L'escaumièr de la serena, Lo rossinhòl arganhòl) et pour les adultes (Lo Vèrme dins la frucha, E las galinas auràn de dents ?, La pèl de l'ors, Lo galapachamau alfà-zedic, 13 coma Rugbí, Papieròts romegaires, Una granda lampada de vin, Meditacion & Vinificacion, Just per Dire, L'ipopotam mesopotamian, 2800 signes...). A traduit en occitan Robert Desnos (sus las ribas de Mississipi) et Daniel Pennac (L'uèlh del lop). Alan a collaboré à la réalisation du dictionnaire Tot en Òc. Il a participé aussi à l'édition occitane de l'album « Julon sul Canal de Riquet »...

L'univers, la finesse et la malice d'Alan ROCH ont naturellement poussé la Cie LA RAMPE TIO à lui confier en 2019 la traduction languedocienne de « Miche et Drate. »





DIRECTION D'ACTEURS de Philippe CURÉ



D'un parcours éclectique, passionné pour le théâtre dès son plus jeune âge grâce à des professeurs militants de l'Education Populaire. Philippe CURE a été tourneur sur métaux, éducateur spécialisé puis instituteur, conseiller pédagogique puis professeur à l'IUFM de Grenoble. Parallèlement à cette hyperactivité hétéroclite, il fait des études universitaires pour devenir titulaire d'une Maîtrise en Sciences économiques et sociales et d'un Master Professionnel « diffusion de la Culture ». Des « passeurs », tels que l'Association Nationale de la Recherche et de l'Action Théâtrale (ANRAT), des rencontres décisives dans les Universités d'été et les conférences accompagnent et amplifient son désir de théâtre et l'incitent à continuer de développer l'art du comédien dans des stages et ateliers professionnels. Il crée une première compagnie de jeunes de 10 à 16 ans en 1992 puis la Compagnie « A fond de Cale ». Dans le cadre de sa fonction de Conseiller pédagogique, il anime également de nombreux stages consacrés au Théâtre à l'Ecole et un atelier de pratiques artistiques « Théâtre » à l'IUFM. En

2004, Philippe CURE crée le festival « Textes en l'air » à Saint Antoine l'Abbaye en Isère, qu'il dirige jusqu'en 2013. Retraité de l'Education Nationale, il fonde et développe son projet de compagnie professionnelle « La Langue dans l'O » avec laquelle il met en scène « Miche et Drate » de Gérald Chevolet, une œuvre jeunesse qu'il avait déjà travaillé en ateliers pour les enfants des écoles bretonnes Diwan !

Il croise le chemin de la compagnie « Itinéraire bis » de Gilles Buonomo, pour laquelle il met en scène « L'apprenti » de Daniel Kean. Philippe et Gilles se retrouvent en 2019 au sein de la Cie LA RAMPE TIO pour travailler ensemble la mise en scène de « Miche et Drate » d'après « Tortet e Sagèta » la traduction occitane d'Alan Roch qui sera rebaptisée : « ISTORIAS ».

CREACION MUSICALA d'Emmanuel VALEUR

Pianiste de formation classique mais instrumentiste touche-à-tout, il est amené très vite à arranger tout le monde. A la faveur de rencontres fortes, il s'oriente progressivement vers le théâtre chanté et la musique de spectacle, en s'efforçant de marier les sonorités traditionnelles et la technique électronique aux divers projets auxquels il participe.

Études classiques au CNR de St Maur-des-Fossés: Piano, Clarinette, Harmonie, Musique de chambre. Perfectionnement du Jazz à l'IMFP de Salon-de-Provence.

Musiques latines et méditerranéennes : TABASCO, FATAL MAMBO, Dominique SYLVAIN, Oba Brasil, ALIF. **Chanson française :** Michel ARBATZ, ZOOM des Félés du vocal, Le Cirque Intérieur, création de Zazie la Muse, *Mexiconaporicain*, autour du chanteur David Bursztein.

Discographie : avec Fatal Mambo : « *Fatal Mambo* (93) », « *Rumbagitation* (96) » – avec Michel Arbatz « *Amis lointains* », « *Un f2 pour Adam et Eve* », « *On a marché sur la terre* », « *Retrouver le Nord* », avec Chanson Plus bi-fluorée : « *Aimé* (99) » **Arrangements, direction musicale :** Zazie musette (99) / *Tout beau tout laid* (Les oiseaux de passage) / *La Machine Tchekhov*, de M. Visniec, Compagnie E. Ionesco, Moldavie.

Musique de films : « *Ali, Rabeea et les autres* » d'Ahmed Boulanne (Maroc, 2000). « *L611-1, au cœur de l'inspection du travail* » de Jean-Yves Cauchard, pour France 5, en collaboration avec Michel Arbatz

Pour le théâtre : il compose ou joue pour des créations avec Jacques Coutureau (Magic Circus) ; Dominique Ratonnat, Yves Gourmelon, Luc Miglietta (Cie le Bruit qui court) etc... c'est en 2005 qu'il croise la route de la Cie La Rampe TIO avec le spectacle « *Mistral tout ou rien* ». En 2017 il crée la musique du spectacle « *Pèire Petit* » et en 2019 ces talents sont à nouveau sollicités pour nos « ISTÒRIAS ».



CREACION VESTITS e ACCESSORIS de Cissou WINLING



« Cissou » a mis ses talents de costumière, couturière et scénographe à l'œuvre pour plus de 69 spectacles de danse, théâtre, cirque... au service de D. Lannes, N. Ramond, H. Diasnas, L. Hudi, JP Wenzel, B. Sobel, JF Peyret, W. Schick, B. Hrabal et bien d'autres... elle fait partie de l'équipe de la Cie expressionniste Kumulus (B. Bompard) avec qui collabore la comédienne Viviana ALLOCCO, notre « Sageta » (Drate), et voilà comment la créatrice sétoise « Cissou » se retrouve mêlée dans nòstras Istòrias !



VISTAS TEATRALAS, SCENÒGRAFIA, LUM E JÒCS

Gèli BUONOMO

Gèli Buonomo es un **GIGANT SENSIU**, comédien, adaptateur, scénographe, dévoreur de bouquins, il engloutit et digère la pièce de Gérald Chevolet « Miche et Drate » et son adaptation occitane par Alan Roch... amoureux des mots, de poésie, de questions et des plaisirs simples de la vie.

Gèli c'est 25 ans de collaboration artistique en occitan avec LA RAMPE TIO.

Pour lui, quoi de plus singulier que de se présenter face à un public, avec une seule intention, lui parler, lui dire comme au temps jadis et sans fioritures...



« Aquí sèm venguts per vos contar d'istòrias ... »

« Nous sommes ici pour vous conter des histoires... »



Viviana ALLOCCO



Artiste de cirque, clown, comédienne, chanteuse, musicienne... Viviana est **UNE ARTISTE « VIVA »** et complète qui travaillera entre autres avec les compagnies « Dell'Improvviso », « Le Cirque en Kit », « Le théâtre de la palabre », « Calame Alen » et actuellement avec la compagnie expressionniste « Kumulus » ...

Italienne, avec l'accent et sans frontières ! C'est tout naturellement que son tempérament et ses talents s'acoquinent avec la langue et la culture occitanes, elle joue en occitan pour la compagnie Gargamèla et rencontre l'équipe de LA RAMPE TIO en 2016 avec la création de VIDA VIDANTA. Pour incarner las « Istòrias » tirées de « Miche et Drate », la présence d'une femme était une évidence pour l'équipe du TIO et ce sera celle de la petejanta : Viviana ALLOCCO.

« Nous, comédien et comédienne, allons montrer au public l'énorme plaisir que nous avons, en tant qu'acteurs à nous préparer avant l'entrée sur scène. N'oublier en aucun cas le prétexte qui sera notre matière à jouer »

Caldrà de lum, caldrà de public... lo demai es lo nòstre afar !

Il faudra de la lumière, il faudra du public... le reste c'est notre affaire !

Contact diffusion : 04.67.58.30.19

Stella Fontana stella@larampe-tio.org

Projets scolaires – ateliers autour du spectacle sur commande

